



Date: 08-05-2025

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 01:00 PM - 04:00 PM

PARTIE – A

Répondez à QUATRE questions au choix.

4 × 10 = 40 Points

1. Qu'est-ce que c'est la traduction ?
2. Qu'est-ce que c'est l'interprétation ?
3. Que savez-vous de la traduction directe et la traduction indirecte ?
4. Expliquez en détail la traduction touristique ?
5. Quelles sont les idées qu'on doit prendre en considération quand on fait une traduction touristique ?
6. Expliquez en détail le sous-titrage et le doublage ?
7. Qu'est-ce que vous comprenez par la traduction journalistique ?
8. Quels sont les défis dans la traduction journalistique ?

PARTIE – B

Répondez à TROIS questions au choix.

3 × 20 = 60 Point

9. Expliquez en détail les différents types de la traduction technique ?
10. Décrivez le processus de la traduction
11. Que comprenez-vous par la traduction médicale ?

12. Traduisez ces proverbes en anglais :

- a) Les vieilles habitudes ont la vie dure.
- b) Charité bien ordonnée commence par soi-même
- c) La raison du plus fort est toujours la meilleure
- d) Pas de nouvelles, bonnes nouvelles
- e) C'est en forgeant qu'on devient forgeron
- f) On récolte ce que l'on sème
- g) Mieux vaut tard que jamais
- h) Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs
- i) Une image vaut mieux qu'un long discours.
- j) Ne mettez pas tous vos œufs dans le même panier

13. Traduisez le texte en anglais :

« Au pays de nos frères » : un beau film coup de poing sur les conditions de vie des réfugiés afghans en Iran

Narré par différents membres d'une même famille, ce film retrace sur trois décennies le destin de réfugiés afghans en Iran, pays « frère », depuis leur arrivée au début des années 2000. Au-delà du déracinement, de la quête d'intégration, de l'obtention de papiers, les cinéastes s'intéressent à l'intime de ces apatrides. Des femmes et hommes racontés par le prisme de leurs sentiments, leur deuils impossibles, leur souffrance ravalée et le joug imposé par les autorités. Le choix de la contemplation, le refus des codes habituels associés aux longs métrages sur les migrants et la construction picturale des cadres en font une œuvre fébrile, inquiète, et paradoxalement sereine. Opacités et silences servent à merveille ce premier film à l'esthétique affirmée et à l'universalité déchirante.

14. TRADUISEZ LE TEXTE EN FRANÇAIS

"Over the years, the world has changed in ways we never could have imagined. Technology has evolved at an unprecedented rate, transforming our daily lives and the way we interact with one another. In the past, communication was limited to face-to-face meetings or written correspondence. Now, with the advent of the internet, social media, and smartphones, we can connect with anyone, anywhere, at any time. This digital age has brought about countless conveniences, but it has also created new challenges. People are constantly connected, yet they often feel more isolated than ever before. The fast pace of life and the constant flow of information can be overwhelming, leaving many people struggling to find balance. Additionally, the world faces numerous global issues, from climate change to political instability, economic inequality, and social unrest. These problems affect not only the present generation but also the future. It is clear that as a society, we must work together to find solutions and make changes that will benefit all of humanity. The path forward is not easy, but with collective effort and determination, we can overcome the obstacles in our way and create a better future for those who come after us."

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$